



多倫多中華聯合教會  
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8  
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：雷李樹鈴	LEADER: Alice Lui		
宣道：Neville Jacobs 牧師	PREACHER: Rev. Neville Jacobs		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：林銘輝	READER: Matthew Lum		
司事：馮錦忠	USHERS: Simon Fung		
招待：黃德銘、布愛玲家庭	HOSTS: Anthony & Regina Wong family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：何洪標	LEADER: William Ho		
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Chris Cheung		
司琴：廖琪珍	ORGANIST: Kitty Liu		
傳譯：郭黃潔萍(國語)	TRANSLATOR: Kitty Kwok (Mandarin)		
司事：陳鎮楣 陳鎮璣	USHERS: May Chan Kay Chan		
甄榮益 李葛燕萍	Jeck Chin Claudia Li		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：何李美采	POWERPOINT: Amy Ho		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
譚穎嫻	蕭仁瀚	Wing Haam Tam	Alfred Siu
陳廷龍	吳純儀	Alan Chan	Gloria Ng

張展雄牧師：每星期四休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Chris Chin Hung Cheung day off: every Thursday.  
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

電子郵件箱號碼

e-mail address

張展雄牧師 Rev. Chris Cheung  
黃布愛玲行政幹事 Regina Wong

tcuc.chcheung@bellnet.ca  
tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁 <http://tcuc.ca>。  
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



我們的使命是以耶穌基督為首，  
以上帝無條件的愛為心，  
把教會帶到人群，  
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,  
and living God's unconditional love,  
we bring the Church to the people and  
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

聖靈降臨節後第十一主日  
THE ELEVENTH SUNDAY AFTER PENTECOST  
二零一七年八月二十日 AUGUST 20, 2017

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

INVITATION TO WORSHIP

People of God,  
how good and pleasant it is that we have come as kindred together:

Here we remember our Creator,

**the lover and maker of all,  
who called Earth and all its creatures into being.**

Here we are embraced in the loving hospitality of God.

**Who knows us as beloved,  
and holds us in kindness and care all the days of our lives.**

Here we meet Christ risen.

**We remember we are baptized into the way of compassion,  
and open our hearts and minds to the Spirit of grace.**

Here we build the church.

**We remember the patriarchs and matriarchs of the Hebrew Scriptures,  
the apostles of the early church**

**and those whose mission has brought us to this place,  
and stand ready to take our place with them.**

Here we remember that we are family,

**sisters and brothers on a journey of faith,  
called to be light and salt, and bringers of restoration and peace.**

PRAYER OF APPROACH

We are glad to come into this time of worship, to step out of the place of the everyday and into the place where ordinary things become extraordinary, out of ordinary time and into the time where things can be made anew.

**Amen.**

SONGS OF PRAISE & FAITH:

“Thank You for Saving Me” & “10000 Reasons”

PASSING OF THE PEACE

*We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".*

RESPONSIVE READING: Psalm 133 (from NRSV)

OFFERTORY MUSIC

*Offering of our life and work is received during the music.*

OFFERTORY PRAYER (please stand)

**God of reconciliation,**

**you are working to make all things new.**

**Use us your people for your purposes of justice and love. Amen.**

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

*(Children leave for Sunday School after prayers)*

LISTENING TO THE WORD

SCRIPTURE READING: John 2: 1-11 (from NRSV)

SERMON: “What Does Miracle Have to Do with You and Me?”

SONG OF FAITH: HUP#447

“Be Not Dismayed”

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS (see also pp. 6-10)

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

SONG OF PRAISE: “Forever”

COMMISSIONING & BLESSING

Go, live into your fullest self, help others to do the same.

Go, blessed by God, the mother and father of us all;

the Christ, the one who travels with us;

and the Spirit who binds us together. **Amen.**

AMEN After “Amen”, we take a moment of silence before leaving the Sanctuary.

---

*We thank everyone who shared their ministries in worship today*

LEADER: Robert Tai

PREACHER: Rev. Dr. Karl Fung

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Jiamin Huang

USHER: Matthew Lum

HOSTS: JoAnn Hum, Gary Lum family

SUNDAY SCHOOL: JoAnn Hum / Maria Wong

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,

Simon Fung/Chauncey Hui

POWERPOINT PREPARATION: Teresa Louie/Esther Au/Margaret Tai

---

## 上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

---

主禮：張展雄牧師  
宣道：馮家鑾牧師  
司琴：廖琪珍  
傳譯：陳何韞芳(國語)  
司事：陳永佳 陳玉娟  
林永豐 林蔡佩儀  
音響：廖永輝  
簡報：甄榮益

Leader: Rev. Chris Cheung  
Preacher: Rev. Dr. Karl Fung  
Organist: Kitty Liu  
Translator: Wanda Ho (Mandarin)  
Ushers: Edwin Chan Janet Chan  
Alfred Lam Bonnie Lam  
PA System: Peter Liu  
Power Point: Jeck Chin

---

電琴序樂  
ORGAN PRELUDE

唱詩第19首  
「萬靈頌讚歌」  
OPENING HYMN #19  
"From All That Dwell Below the Skies"

宣召  
CALL TO WORSHIP

著往 (第625首)  
同唱「主在聖殿中」  
INTROIT (#625)  
"The Lord Is in His Holy Temple"

祈禱  
PRAYER

主禱文 (第649首)  
同唱「我們在天上的父」  
THE LORD'S PRAYER (#649)  
"Our Father ..."

獻詩  
「使我作和平之子」  
獨唱：黃偉雄  
伴奏：黃布愛玲  
ANTHEM  
"Make Me a Channel of the Peace"  
(by Sebastian Temple)  
Soloist: Clement Wong  
Accompanist: Regina Wong

問安  
PASSING OF THE PEACE

兒童信息  
CHILDREN'S MESSAGE  
由張展雄牧師主講  
Led by Rev. Chris Cheung

啓應文  
詩篇133: 1-3 (舊約第757頁)  
RESPONSIVE READING  
Psalm 133: 1-3 (NEB p. 732)

讀經\*  
約翰一書4: 7-21 (新約第348頁)  
SCRIPTURE READING  
1 1 John 4:7-21(NEB p. 308)

唱詩第481首  
「夕陽西沉歌」  
HYMN #481  
"Abide with Me; Fast Falls the Eventide"

宣道  
「當今之務 — 大題小做」  
SERMON  
"MISS: Make It Short and Simple"

榮耀頌  
(歌詞在聖詩封底內頁)  
GLORIA PATRI  
(Hymn book inside back cover)

會務報告  
PARISH CONCERNS

奉獻  
(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。)  
THE OFFERING  
(Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)

獻禮文 (第644首)  
「萬物都是從主而來」  
OFFERTORY PRAYER (#644)  
"All Things Come of Thee"

祝福  
BENEDICTION

三一頌  
(歌詞在聖詩封底內頁)  
DOXOLOGY  
(Hymn book inside back cover)

唱詩第425首  
「信徒精兵歌」  
RECESSIONAL HYMN #425  
"Onward Christian Soldiers"

電琴殿樂  
ORGAN POSTLUDE

---

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

---

## 本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

Alice Lui

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

## 本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

## 歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！請到達教會時，請到友誼廳的桌子上取你的名牌，然後戴上，離開教會時交還。希望藉此可令弟兄姊妹們有機會彼此認識。

Welcome to our Sunday Services! Please pick up your own name tag from the designated table in the fellowship lounge and put it on when you are at church. Before you leave, please leave it at the same place. We hope by doing so, we will be given the chance to get to know one another better.

- ❖ 英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。  
After the 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.
- ❖ 弟兄姊妹如有個人或對教會關懷事項，張牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約。若有代禱的需要，請將代禱事項發送電郵或致電聯絡他(見週刊背頁)。

If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung welcomes you to come to his office during office hours and have a private conversation. Please call in advance to set up date and time. Also, if you need prayer, please email him the prayer item or contact him by phone (contact information on the back of the bulletin).

<b>本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK</b>	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上8:00 Wednesday 8:00pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.

## 代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 為強國、弱國爭競發展毀滅性武器，但求稱霸，向神禱求。懇請上主改變當權者的心意，以和為貴，民生為重，把刀槍改造為犁鋤。

While nations are competing in development of mass destruction weapons, to dominate other countries, we pray that God change the minds of those holding power that they put peace and the welfare of all peoples in the first place, and change weapons into tools for production of food and clean air.

2. 為溫哥華慈恩紀念華人協和教會的事工和他們的牧者代禱。

Remember in your prayer the ministries of Chown Memorial & Chinese United Church and their ministers, in Vancouver.

3. 為本堂慈幼托兒所外展事工禱告。

Pray for our outreach ministry of Cheer Day Care.

## 會務消息 CHURCH NEWS :

### **1. 主作之合 Wedding Ceremony**

本堂教友陳頌賢姊妹與Douglas Hions先生將於八月廿六日(星期六)下午二時假本堂舉行結婚典禮，誠邀主內弟兄姊妹蒞臨觀禮，共証婚盟。願主祝福這對新人，共沐主恩，建立基督化家庭；並祝賀陳建江、區麗恩夫婦和Mark & Catherine Hions。

Our member Jessica Chan and Mr. Douglas Hions will get married this Saturday, August 26, 2017 2:00p.m. at Toronto Chinese United Church. You are cordially to be invited to witness their marriage. May God bless this new couple as they venture together into the fulfillment of a new Christian family. Congratulations also go to their parents Kin & Amy Chan and Mark & Catherine Hions.

### **2. 會議通告 Notice of Meeting**

堂會2017年度第三次會議定於8月27日(下主日)下午1:30在一號室舉行，請各堂委依時出席。議程已張貼在友誼廳報告板上以供教友察閱。

The TCUC 2017 Church Board 3<sup>rd</sup> Meeting will be held next Sunday August 27, 2017 at 1:00 p.m. in Room 1. Agenda for the meeting has been posted in the Fellowship Lounge for your information. All Church Board members are reminded to attend.

### 3. 今主日嘉賓講員 This Sunday's Preacher

本堂承蒙馮家鑾牧師博士應允於今主日中、英文崇拜中擔任宣道，深表謝忱。馮博士在香港長大，畢業於中文大學崇基學院。當了兩年中學教師後，立志到美國讀神學。先後在麥康域及三藩市神學院獲得神道學碩士及博士學位。他在美國海軍任職軍牧凡25年，曾任職於不同的海軍及陸戰隊的戰艦及部隊。無論在基地或戰場，都盡忠職守。榮獲「榮譽軍團」勳章，並被晉升為「海軍上校」，成了華人在二百多年歷史的軍牧團中得到這官階的第一人。他也曾在三間華人教會事奉。除在專業刊物寫作外，他曾著「龍的傳道人」一書。馮博士在四十年事奉中成功地改變和培養了許多人。

We are privileged to have Rev. Dr. Karl Fung preach to us at both our 9:30am and 11am worship services today. Dr. Fung was brought up in Hong Kong. He received his undergrad education in Chung Chi College, Chinese University of Hong Kong. Upon graduation, he taught two years of high school before pursuing his theological training in America. He earned his master and doctoral degrees from McCormick and San Francisco theological seminaries respectively. He served in the United States Navy as chaplain for 25 years. He had served faithfully in different commands of the Navy and Marine Corps, both in garrison and at war. He was awarded the "Legend of Merit" medal and was the first Chinese-American to be promoted to the rank of Captain in the Navy Chaplain Corps. He had also served in three different Chinese churches as pastor. He successfully converted and educated many in his 40 years of ministry. Besides articles in professional journals, he had published a book titled "The Dragon Pilgrims."

### 4. 婦女小組聚會 Women's Group Fellowship

日期： 2017年9月1日(星期五)上午十時  
地點： 教會友誼廳  
分享： 張黃煥瓊姊妹  
活動： 夏日園遊 — 士嘉堡美麗徑公園(會後共進午餐)  
Date: September 1, 2017 (Friday) at 10:00a.m.  
Place: Church Fellowship Lounge  
Sharing: Winnie Cheung  
Activity: Summer Outing – Milliken Park, Scarborough (lunch afterwards)

### 5. 教會通訊名錄新版 TCUC Directory New Edition

本堂將重新編印「通訊名錄」，該名錄乃為方便主內同道聯絡而編印，並非本堂基本教友名冊。現將最新之2017年初稿張貼在友誼廳活動佈告板上供同道核對或更正，請察閱後在閣下的資料前簽署允許刊登。我們歡迎你加上手提電話和電郵地址。

The church directory is an internal publication of the TCUC congregation for the purpose of communication only and is not intended to be a Membership Roll Book. The draft of 2017 edition is posted on the movable Notice Board in the Fellowship Lounge. Please verify your personal information and correct any mistake that you identify by marking on the draft with your initialization. You are welcome to add your cell phone number and/or email address.

### 6. 愛護地球的承諾 Commitment to "Live with Respect in Creation"

很高興我們的預測變成了事實。在安裝LED燈泡後，本堂平均節省了15%-20%的能源，為淨化環境和下一代有一個綠色的地球創建美好家園而負出努力。感謝上帝！我們將每月提供用電量對比表供大家察閱，詳情請參閱佈告板。

It is great to see our estimation turning into facts. We are shaving off at least 15% to 20% of our energy consumption to leave a lighter carbon footprint and a greener earth for our children. Thanks be to God. A chart of "Comparison of Electricity Usage after Upgrade to LED" is posted on the notice board for your information.

### 7. 就業團契 Career Fellowship

日期：2017年9月16日(星期六)  
地點：教會友誼廳  
內容：下午6:30自備晚餐，  
下午7:30研讀分享「克服生活中的不如意」(第八章)  
由張展雄牧師帶領  
Date: Saturday, September 16, 2017  
Place: Church Fellowship Lounge  
Program: 6:30pm Potluck Dinner  
7:30pm Book Discussion on "Overcome Life's Disappointments" (Chapter 8) led by Rev. Chris Cheung

## \*\* 全堂一日郊遊 \*\*

多倫多中華聯合教會定於9月23日(星期六)舉行全堂旅行。我們將前往聖嘉芙蓮市，參觀Happy Rolph's Bird Sancturay，那裏有步行小徑，花園，小動物園；我們還可以欣賞安大略湖的美景。

我們亦會參觀附近的農場採摘生果。盼望大家不要錯過這充滿歡樂的一天！

### 費用\*

- \$40 - 包括冷氣巴士接送和午餐
- \$30 - 冷氣巴士接送 (自備午餐)
- \$15 - 只有午餐 (需自行駕車)
- (2歲或以下不佔車位之兒童無須繳費)

\* 如果在2017年8月27日之前少於56人報名，我們則改為共乘私家車以取代租賃旅遊巴士。敬請大家踴躍參加，立即報名。



## \*\* TCUC DAY TRIP \*\*

A TCUC Day Trip will be held on Saturday, September 23, 2017. We will be visiting the Happy Rolph's Bird Sanctuary in St. Catherine's – with trails, flowers, farm animals and views of Lake Ontario.

We will also be visiting a nearby farm for fruit picking.  
So don't miss out on this fun-filled day!

### Cost\*

- \$40 - including air-conditioned bus and lunch
- \$30 - air-conditioned bus only (lunch not provided)
- \$15 - lunch only (drive your own car)
- (Children aged 2 or less not occupying seat on bus – no charge)

\* Bus option will be replaced by carpool if less than 56 enroll for the bus option prior to August 27, 2017. Please register ASAP by August 27 as we need to confirm the bus.

